

VALENTINA PIAZZA
TRADUTTRICE FREELANCE EN / FR / DE >IT



CURRICULUM VITAE

DATI PERSONALI

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 18.12.2009 - *Università degli Studi di Genova*
Laurea specialistica in Traduzione letteraria – tedesco, inglese e francese (punti 103/110)

Tesi di laurea in lingua tedesca dal titolo: “Vivere e scrivere nella lingua dell’altro: *Sterne erben, Sterne färben. Meine Ankunft in Wörtern di Marica Bodrožić*. Traduzione e commento”.
- Febbraio 2009 → Maggio 2009 - *Università degli Studi di Genova*
Partecipazione ad un corso di traduzione e interpretazione simultanea DE>IT.
- 6.07.2007 - *Università degli Studi di Bologna*
Laurea triennale in lingue e letterature straniere – tedesco, inglese e francese (punti 105/110)

Tesi di laurea in lingua tedesca dal titolo: “Lingua e identità: da weiter leben a Still Alive di Ruth Klüger”.
- Ottobre 2006 → Aprile 2007 - *Universität zu Köln (Deutschland)*
Programma Socrates - Erasmus (superamento di tre esami universitari).
- Giugno 2003 - *Liceo Linguistico “Alle Stimate”, Verona*
Maturità linguistica (punti 83/100)
Lingue di studio: inglese, tedesco, francese.

ESPERIENZE LAVORATIVE

- Da Gennaio 2019
 - Traduttrice freelance nelle combinazioni tedesco > italiano e inglese > italiano per diversi committenti (clienti diretti nel settore tecnico e legale e agenzie di traduzione) - in possesso di partita IVA
 - Project Manager all'interno del team di traduttrici libere professioniste WELT
- Ottobre 2012 – Luglio 2018 – *Asap Srl – Traduzioni ed Eventi Congressuali*
Project manager nel settore traduzioni
 - Gestione del contatto con i clienti dell'azienda e del progetto di traduzione completo, dalla formulazione del preventivo per il lavoro alla consegna della traduzione definitiva
 - Traduzioni tedesco / inglese <> italiano di vario genere (tecnico, legale, editoriale, etc.)
 - Revisione di traduzioni affidate a traduttori esterni nelle combinazioni tedesco>italiano, tedesco>inglese, inglese>italiano
 - Controllo qualità delle traduzioni in altre combinazioni linguistiche, compreso il controllo e il ripristino del layout, correzione di bozze
- Settembre 2011 → Giugno 2012 - *Centro Scolastico Matteotti, Genova*
Insegnante di lingua e letteratura tedesca.
- da settembre 2011
Somministratrice d'esame CILS (Certificazione di Italiano LS dell'Università degli Studi di Siena) per la regione Liguria.
- Settembre 2011 → Ottobre 2012- *Italianoagenova - Scuola di italiano per stranieri, Genova (attuale Centro Didattico Indaco)*
Insegnante di italiano per stranieri.
- 1.10.2010 → 31.5.2011 - *Welfen Gymnasium, Ravensburg (Germania)*
Insegnante di lingua italiana nell'ambito del programma del Ministero dell'Istruzione "Assistenti di lingua italiana all'estero".
- 1.12.2009 → 30.09.2010 - *Biblioteca internazionale per ragazzi „Edmondo De Amicis“, Genova*
Selezionata per una borsa lavorativa del Comune di Genova per il progetto: „Culture in valigia: percorsi di integrazione tra musei e biblioteche“.

Organizzazione di eventi atti all'integrazione delle minoranze linguistiche e culturali sul territorio genovese, in particolare avvicinamento delle stesse alla realtà delle biblioteche tramite gruppi di conversazione in italiano e visite della città, collaborazione nella gestione della biblioteca, in particolare nella valorizzazione del patrimonio bibliografico linguistico.
- da settembre 2009 - *Scuola di ipnosi "H. Bernheim", Verona*
Traduzioni DE>IT, EN>IT
- 29.06.2009 → 3.7.2009 - *Liceo Linguistico „Alle Stimate“, Verona*
Insegnante per i corsi di recupero di lingua tedesca.

- 22.9.2008 → 17.12.2008 - *Istituto Italiano di Cultura di Lione (Francia)*
Tirocinio formativo nell'ambito del programma del Ministero degli Affari Esteri "MAE-CRUI".

Attività di segreteria e traduzione, gestione della biblioteca, organizzazione di eventi culturali promossi dall'istituto, assistenza ai corsi di lingua italiana.
- 11.4.2007 → 10.6.2007 - *Liceo Linguistico "Alle Stimate", Verona*
Stage formativo - assistenza alle lezioni di lingua e letteratura tedesca, svolgimento di lezioni pomeridiane di recupero di grammatica tedesca.

PARTECIPAZIONE A LEZIONI E CONVEGNI

1. 30.9.2005 → 2.10.2005 - *Università degli Studi di Urbino*
Partecipazione al convegno di traduzione letteraria "Le tre giornate della traduzione letteraria".
2. 6. - 7.6.2008 - *Università degli Studi di Bologna*
Partecipazione al convegno internazionale di traduzione A.I.T.I. 2008.
3. 23.5.2009 - *Liceo Linguistico "Alle Stimate", Verona*
Partecipazione ad una lezione in lingua tedesca in qualità di relatrice, con intervento dal titolo: "La lingua come patria interiore: Ruth Klüger und Marica Bodrožić".
4. 17.5.2011 → 19.5.2011 - *Università degli Studi di Bologna*
Partecipazione al convegno internazionale di autotraduzione "Autotraduzione: Testi e Contesti" con un intervento dal titolo: "Autotradursi per non autotradirsi: da *weiter leben* a *Still Alive* di Ruth Klüger".
5. 27.6.2011 → 3.7.2011 - *Villa Morghen, Firenze*
- Partecipazione al laboratorio di traduzione DE>IT, IT>DE "Viceversa"
- Collaborazione nell'organizzazione di "Voci a fronte", sezione di traduzione del festival di poesia "Voci lontane, voci sorelle"
- Moderatrice alla tavola rotonda "Tradursi, tradurre, essere tradotti" - Biblioteca delle Oblate, Firenze.

CONOSCENZE INFORMATICHE E LINGUISTICHE

- Eccellente conoscenza della lingua tedesca - KDS (Kleines Deutsches Sprachdiplom - livello C2).
- Ottima conoscenza della lingua inglese e francese.
- In corso: studio della LIS (Lingua Italiana dei Segni) con l'obiettivo di ottenere la qualifica di interprete. Iscritta al corso di secondo livello presso l'ente formativo Lis Learning di Bologna.
- Buona conoscenza del pacchetto Office (ottime competenze nell'impaginazione di documenti Word)
- Ottima conoscenza del CAT Tool Trados Studio (in possesso della versione 2019)

PUBBLICAZIONI

1. Traduzione dal tedesco all'italiano del libro *Sterne erben, Sterne färben. Meine Ankunft in Wörtern* di Marica Bodrožić (in collaborazione con Barbara Ivančić, titolo italiano: "Il mio approdo alle parole. Stelle, colori.", maggio 2012, casa editrice Aracne, Roma).
2. "Autotradursi per non autotradirsi: da weiter leben a Still Alive di Ruth Klüger", in "Autotraduzione e riscrittura", 2013, Bononia University Press, Bologna.

AUTORIZZO IL TRATTAMENTO DEI MIEI DATI PERSONALI AI SENSI DEL D. Lgs. 196/03 E DELL'ART. 13 GDPR (REGOLAMENTO UE 2016/679) AI FINI DELLA RICERCA E SELEZIONE DEL PERSONALE.